

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1970-1971.

11 MEI 1971.

**Ontwerp van wet ter uitvoering van artikel 59bis,
§§ 1 en 2 van de Grondwet.**

MEMORIE VAN TOELICHTING

In artikel 59bis van de Grondwet zijn de fundamentele regels betreffende de culturele autonomie vastgelegd, terwijl het aan de wetgever wordt overgelaten deze aan te vullen en de modaliteiten van de werking van de cultuurraden te bepalen.

Hierbij dient een onderscheid te worden gemaakt : voor sommige punten volstaat een gewone wet, voor andere is een wet vereist « aangenomen met de meerderheid van stemmen in elke taalgroep van elke Kamer, op voorwaarde dat de meerderheid van de leden van elke taalgroep aanwezig is en voor zover het totaal van de ja-stemmen uitgebracht in beide taalgroepen tweederde van de uitgebrachte stemmen bereikt ».

In onderhavig wetsontwerp zijn de bepalingen samengebracht waarvoor de Grondwet de hierboven vermelde bijzondere meerderheid voorschrijft : zij hebben betrekking op de bevoegdheid van de cultuurraden en op de wijze waarop de cultuurraden hun bevoegdheid uitoefenen.

In een ander ontwerp van wet worden bepalingen opgenomen waarvoor een gewone meerderheid volstaat.

De bevoegdheid *ratione materiae* van de cultuurraden is bepaald in de §§ 2 en 3 van artikel 59bis van de Grondwet.

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1970-1971.

11 MAI 1971.

**Projet de loi portant exécution de l'article 59bis,
§§ 1 et 2 de la Constitution.**

EXPOSE DES MOTIFS

L'article 59bis de la Constitution énonce les règles fondamentales de l'autonomie culturelle et confère au législateur compétence de les compléter et de déterminer les modalités du fonctionnement des conseils culturels.

A cet égard une distinction s'impose : certains points peuvent faire l'objet d'une loi ordinaire tandis que pour d'autres une loi « adoptée à la majorité des suffrages dans chaque groupe linguistique de chacune des Chambres à la condition que la majorité des membres de chaque groupe se trouve réunie et pour autant que le total des votes positifs émis dans les deux groupes linguistiques atteigne les deux tiers des suffrages exprimés » est nécessaire.

Dans le présent projet de loi sont groupées les dispositions dont l'adoption est constitutionnellement subordonnée à l'obtention de la majorité qualifiée dont il vient d'être question : elles concernent la compétence des conseils culturels ainsi que le mode selon lequel ces conseils exercent leurs attributions.

Un autre projet de loi contient les dispositions pour l'adoption desquelles la majorité simple suffit.

La compétence *ratione materiae* des conseils culturels est fixée à l'article 59bis, §§ 2 et 3 de la Constitution.

In § 2 zijn vermeld :

1° de culturele aangelegenheden;

2° het onderwijs, met uitsluiting van wat betrekking heeft op de schoolvrede, de leerplicht, de onderwijsstructuren, de diploma's, de toelagen, de wedden, de schoolbevolkingsnormen;

3° de samenwerking tussen de cultuurgemeenschappen, alsook de internationale culturele samenwerking.

In § 3 van hetzelfde artikel is vermeld het gebruik van de talen voor :

1° de bestuurszaken;

2° het onderwijs in de door de overheid ingestelde, gesubsidieerde of erkende inrichtingen;

3° de sociale betrekkingen tussen de werkgevers en hun personeel, alsmede de door de wet en de verordeningen voorgeschreven akten en bescheiden van de ondernemingen.

Voor het onderwijs en het gebruik van de talen heeft de Grondwet aan de cultuurraden rechtstreekse bevoegdheid toegewezen zonder dat een tussenkomst van de wetgever vereist is. Daarentegen legt de grondwetgever aan de wetgever de verplichting op de culturele aangelegenheden vast te stellen en de vormen van samenwerking tussen de cultuurgemeenschappen en van de internationale culturele samenwerking te bepalen.

In hoofdstuk I wordt het toepassingsgebied van de wet in ontwerp omschreven. De culturele aangelegenheden worden opgesomd in hoofdstuk II, terwijl de samenwerking tussen de cultuurgemeenschappen en de internationale culturele samenwerking in hoofdstuk III worden behandeld.

De wetgever moet eveneens, ingevolge artikel 59bis, § 1 van de Grondwet, bepalen op welke wijze de cultuurraden hun bevoegdheid uitoefenen. Dat is het onderwerp van hoofdstuk IV van dit ontwerp van wet.



Door artikel 59bis aan te nemen heeft de grondwetgever de bevoegdheid om bepaalde materies te regelen aan de wetgevende macht onttrokken en ze toegekend aan de cultuurraad voor de Nederlandse en aan de cultuurraad voor de Franse cultuurgemeenschap. De twee nieuwe bij de Grondwet ingestelde organen — die ieder uit al de gekozen parlementsleden van de betrokken taalgroep zijn samengesteld — bezitten dezelfde bevoegdheid als die welke de wetgevende macht ter zake had.

Hieruit volgt dat het de cultuurraden toekomt, binnen de perken van de in artikel 59bis aangegeven bevoegdheid, de bestaande wetgeving te wijzigen en op te heffen, elke ver-

Au § 2 sont mentionnés :

1° les matières culturelles;

2° l'enseignement à l'exclusion de ce qui a trait à la paix scolaire, à l'obligation scolaire, aux structures de l'enseignement, aux diplômes, aux subsides, aux traitements, aux normes de population scolaire;

3° la coopération entre les communautés culturelles ainsi que la coopération culturelle internationale.

Au § 3 du même article figure l'emploi des langues pour :

1° les matières administratives;

2° l'enseignement dans les établissements créés, subventionnés ou reconnus par les pouvoirs publics;

3° les relations sociales entre les employeurs et leur personnel, ainsi que les actes et documents des entreprises imposés par la loi et les règlements.

Pour l'enseignement et l'emploi des langues, la Constitution a attribué directement compétence aux conseils culturels sans qu'une intervention du législateur soit nécessaire. Par contre, le Constituant charge le législateur de déterminer les matières culturelles et de fixer les formes de coopération entre les communautés culturelles ainsi que de la coopération culturelle internationale.

Au chapitre I^{er} le champ d'application de la loi en projet est déterminé. Le chapitre II énumère les matières culturelles tandis que le chapitre III traite de la coopération entre les communautés culturelles et de la coopération culturelle internationale.

Le législateur doit également, en application de l'article 59bis § 1^{er} de la Constitution, arrêter le mode selon lequel les conseils culturels exercent leurs attributions. Tel est l'objet du chapitre IV du présent projet de loi.



En approuvant l'article 59bis, le Constituant a soustrait au pouvoir législatif la compétence de régler certaines matières et a attribué celle-ci au conseil culturel pour la communauté culturelle française et au conseil culturel pour la communauté culturelle néerlandaise. Les deux nouveaux organes créés par la Constitution — composés chacun de tous les membres élus du parlement appartenant au groupe linguistique concerné — possèdent la même compétence que celle que possédait en ces matières le pouvoir législatif.

Il s'en suit que les conseils culturels, dans les limites de la compétence fixée à l'article 59bis, ont le droit de modifier et d'abroger la législation existante, de prescrire toute obli-

plichting op te leggen en elke voorziening te treffen waartoe de wetgevende macht bevoegd is. Het oprichten van een rechtspersoon bij voorbeeld — wat als een van de prerogatieven van de wetgevende macht wordt beschouwd — behoort voortaan eveneens tot de bevoegdheid van de twee cultuurraden, voor zover het door die rechtspersoon nagestreefd doel een van de materies betreft waarvoor de cultuurraden bevoegd zijn.

De bevoegdheid van de cultuurraden is echter niet enkel in artikel 59bis omlijnd; zij wordt mede bepaald door de samenhang van dit artikel met de overige grondwetsbepalingen.

De wetgevende macht heeft de residuaire bevoegdheid en is voor het gehele grondgebied van het Rijk bevoegd; de cultuurraden daarentegen bezitten geen andere bevoegdheid dan die welke de Grondwet hun uitdrukkelijk toekent en deze bevoegdheid is *ratione loci* beperkt.

Bovendien dient te worden opgemerkt dat de cultuurraden niet bevoegd zijn telkens een grondwetsbepaling uitdrukkelijk een materie voorbehoudt aan de « wet » voor zover hiermede bedoeld is de wetgevende macht in de betekenis van artikel 26 van de Grondwet.

Zo is, bij voorbeeld, een cultuurraad uit zich zelf onbevoegd om straffen op de overtredingen van zijn decreten te stellen omdat volgens artikel 9 van de Grondwet geen straf kan worden ingevoerd of toegepast dan krachtens een wet. Het begrip wet dient hier in zijn formele betekenis te worden verstaan, d.w.z. de wet voortspruitend uit de samenwerking van de drie takken van de wetgevende macht bedoeld in artikel 26 van de Grondwet.

Niets belet evenwel de wetgever op grond van artikel 9 van de Grondwet de cultuurraden te machtigen hun decreten van straffen te voorzien, zoals hij dit heeft gedaan ten aanzien van de provincie- en gemeenteraden (provinciale wet, artikel 85; gemeentewet, artikel 78). In een ander ontwerp van wet zal de Regering aan het Parlement voorstellen aan de cultuurraden bedoelde machtiging te verlenen.

**

Toelichting bij de artikels.

HOOFDSTUK I.

Het *eerste artikel* van dit ontwerp duidt de twee cultuurraden aan waarop de wet in ontwerp van toepassing is, nl. de cultuurraad voor de Nederlandse cultuurgemeenschap en de cultuurraad voor de Franse cultuurgemeenschap. Dit ontwerp geldt dus niet voor de raad van de Duitse cultuurgemeenschap, bedoeld in artikel 59ter van de Grondwet die het onderwerp zal zijn van een afzonderlijke wet.

gation qui ne pouvait être imposée que par le pouvoir législatif ainsi que de prendre toute disposition qui est de la compétence de ce pouvoir. La création d'une personne juridique par exemple — qui est considérée comme une des prérogatives du pouvoir législatif — sera désormais également de la compétence des deux conseils culturels, pour autant que l'objet social de cette personne juridique concerne une des matières relevant de la compétence des conseils culturels.

La compétence des conseils culturels n'est toutefois pas exclusivement circonscrite à l'article 59bis; elle est également déterminée par la connexion de cet article avec les autres dispositions constitutionnelles.

Le pouvoir législatif a la compétence résiduaire et ce pour tout le territoire du royaume; les conseils culturels par contre n'ont d'autre compétence que celle que la Constitution leur attribue expressément et cette compétence est limitée *ratione loci*.

En outre, il faut remarquer que les conseils culturels sont incompétents chaque fois qu'une disposition constitutionnelle réserve expressément à la loi le règlement d'une matière déterminée pour autant que l'on entende par « loi » le pouvoir législatif au sens de l'article 26 de la Constitution.

Ainsi, par exemple, un conseil culturel n'a pas compétence par lui-même pour établir des peines contre les infractions à ses décrets; en effet, selon l'article 9 de la Constitution nulle peine ne peut être établie ni appliquée qu'en vertu de la loi. Il faut interpréter ici la notion de loi dans son acception formelle, c'est-à-dire la loi résultant de la coopération des trois branches du pouvoir législatif énumérées à l'article 26 de la Constitution.

Il est toutefois loisible au législateur, en vertu de l'article 9 de la Constitution, d'autoriser les conseils culturels d'assortir leurs décrets de peines, comme il l'a fait pour les conseils provinciaux et communaux (loi provinciale, article 85; loi communale, article 78). Dans un autre projet de loi le Gouvernement proposera au Parlement de donner cette autorisation aux conseils culturels.

**

Examen des articles.

CHAPITRE I.

L'*article premier* de ce projet désigne les deux conseils culturels auxquels la loi en projet s'applique, à savoir le conseil culturel pour la communauté culturelle française et le conseil culturel pour la communauté culturelle néerlandaise. Il ne s'applique donc pas au conseil de la communauté culturelle allemande prévu à l'article 59ter de la Constitution qui fera l'objet d'une loi distincte.

HOOFDSTUK II.

Artikel 2 strekt tot uitvoering van artikel 59bis, § 2, tweede lid van de Grondwet volgens welk de wet de culturele aangelegenheden vaststelt.

De Regering diende tussen twee formules een keuze te doen : een gedetailleerde opsomming van de culturele aangelegenheden of de opgave van algemene rubrieken. De gedetailleerde opsomming zou het nadeel hebben als uitputtend beschouwd te kunnen worden; hierdoor zou, in de mate dat de lijst onvolledig zou blijken te zijn, een aanvulling bij wet moeten geschieden.

De tweede formule die noodzakelijkerwijze een zekere interpretatie onderstelt vertoont meer soepelheid. De tussenkomst van de wetgever zal niet nodig zijn om de bevoegdheid van de cultuurraden bestendig aan de nieuwe vormen van het culturele leven aan te passen.

De Regering heeft aan de tweede formule haar voorkeur gegeven.

De aanduidingen in de hiernavolgende toelichting bij elk van de in artikel 2 vermelde culturele aangelegenheden zijn dan ook louter exemplatief.

1° Onder « bescherming en luister van de taal » dient onder meer begrepen te worden : de taalwetenschap, de spelling, de terminologie, het bevorderen van de beschaafde omgangstaal, de verspreiding van de literatuur in binnen- en buitenland, het bepalen van de toekenningsvoorwaarden van toelagen, prijzen en studiebeurzen.

2° Tot de « aanmoediging van de vorming van navorsers » behoort inzonderheid het bepalen van de toekenningsvoorwaarden van toelagen, prijzen en studiebeurzen, het oprichten van instellingen met als uitsluitend doel de aanmoediging van de vorming van navorsers.

3° Het begrip « kunsten met inbegrip van toneel en film » strekt zich uit tot alle vormen van kunst : letterkunde, muziek, toneel, ballet, film en beeldende kunsten; de bevoegdheid omvat onder meer : het bepalen van de toekenningsvoorwaarden van toelagen, prijzen en studiebeurzen; het oprichten van fondsen, academies en alle instellingen voor het beoefenen van kunsten en letteren, de bescherming van de titel van beroepskunstenaar.

4° De termen « cultureel patrimonium, musea en andere wetenschappelijk-culturele instellingen » bestrijken een ruim domein.

Onder « cultureel patrimonium », waarmee zowel het roerend als het onroerend patrimonium is bedoeld, dient onder meer begrepen te worden het vaststellen van regels betreffende uitvoer van kunstwerken; het verplicht maken van de nederlegging in een publiekrechtelijke instelling van een of meer exemplaren van om het even welke publicatie

CHAPITRE II.

L'article 2 tend à exécuter l'article 59bis, § 2, alinéa 2 de la Constitution qui dispose que la loi arrête les matières culturelles.

Le Gouvernement devait opter entre deux formules, l'une consistant en l'énumération détaillée des matières culturelles, l'autre en l'énoncé de rubriques générales. L'énumération détaillée présente l'inconvénient de pouvoir être considérée comme exhaustive : il en résulte que, dans la mesure où la liste des matières se révélerait incomplète, il y aurait lieu de la compléter par voie législative.

La seconde formule qui suppose nécessairement une certaine interprétation, est plus souple. L'intervention du législateur ne sera pas requise pour adapter constamment la compétence des conseils culturels aux formes nouvelles de la vie culturelle.

Le choix du Gouvernement s'est porté sur la seconde formule.

Les précisions données pour chaque matière culturelle dans le commentaire qui suit n'ont dès lors qu'une valeur exemplative.

1° Par « la défense et l'illustration de la langue » il faut entre autres entendre : la linguistique, l'orthographe, la terminologie, la promotion de l'usage correct de la langue, la diffusion de la littérature dans le pays et à l'étranger, la fixation des conditions d'octroi de subventions, prix et bourses d'étude.

2° « L'encouragement à la formation des chercheurs » comprend notamment la fixation des conditions d'octroi de subventions, prix et bourses d'étude; la création d'institutions ayant comme but exclusif l'encouragement à la formation des chercheurs.

3° La notion « beaux-arts y compris le théâtre et le cinéma » doit être prise dans son sens le plus large : littérature, musique, théâtre, ballet, cinéma et arts plastiques; la compétence comprend entre autres la fixation des conditions d'octroi de subventions, prix et bourses d'étude; la création de fonds, académies et de toutes institutions pour l'exercice des beaux-arts et des lettres, la protection du titre d'artiste professionnel.

4° La rubrique « le patrimoine culturel, les musées et les autres institutions scientifiques culturelles » couvre un large domaine.

La notion « patrimoine culturel », qui vise tant le patrimoine mobilier qu'immobilier, comprend entre autres la réglementation relative à l'exportation d'œuvres d'art; l'obligation du dépôt auprès d'une institution de droit public d'un ou de plusieurs exemplaires de toute publication quelconque qui est multipliée au moyen de l'imprimerie ou de procédés

die vermenigvuldigd wordt door middel van drukunst, door fonografische of cinematografische procédés; de verplichte bewaring van radio- en televisieopnamen van cultureel-historisch belang; het verplicht maken van inventaris en van de nederlegging van archieven toebehorende aan publiekrechtelijke personen; het vaststellen van de regelen volgens welke privaatspersonen archieven kunnen nederleggen; het behoud van monumenten, landschappen en plaatsen die een historisch belang vertonen; het reglementeren van de aanplakking en de publiciteit op of in de onmiddellijke nabijheid van monumenten, landschappen en plaatsen van historisch belang, alsook langs toeristische wegen; het bepalen van de toekenningsvoorwaarden van toelagen voor de aankoop en de instandhouding van monumenten, landschappen of plaatsen met historisch belang.

Met « musea en andere wetenschappelijk-culturele instellingen » wordt onder meer bedoeld het oprichten van musea, het bepalen van de toekenningsvoorwaarden van toelagen voor oprichting, aankoop, instandhouding van gebouwen en verzamelingen, onthaal van bezoekers, prospectie (opgravingen), het opmaken van inventarissen en het inrichten van uitleendienst; de voorwaarden waaronder verzamelingen in bruikleen kunnen worden afgestaan, enz.

5° De woorden « bibliotheken, discotheken en soortgelijke middelen » bedoelen alle vormen van verzamelingen die ten dienste van het publiek worden gesteld : bibliotheken, ook mobiele bibliotheken, hemeroteken, verzamelingen van klank- en beeldopnamen; de bevoegdheid omvat de toekenningsvoorwaarden van toelagen voor oprichting en instandhouding van inrichtingen, aankoop van werken, het aanmoedigen van de vorming van het nodige personeel (b.v. bibliothecarissen), enz.

6° « Radio-omroep en televisie » : onder deze rubriek dient inzonderheid begrepen te worden het oprichten van instellingen voor radio-omroep en televisie, met uitsluiting van radiotelegrafie en radiotelefonie of andere radioverbindingen die niet geacht worden te behoren tot het domein van de cultuur zoals ze door de grondwetgever bedoeld is; deze instellingen omsluiten alle diensten, ook de technische en administratieve, voor zover zij niet beschouwd worden als gemeenschappelijk voor de twee cultuurgemeenschappen; deze bevoegdheid zal alleszins het recht behelzen om de leden te benoemen van de organen die de uitzendingsinstituten beheren, zoals trouwens reeds bij het ontwerpen van de thans geldende omroepwet van 18 mei 1960 in uitzicht werd gesteld (Senaat, zitting 1959-1960, verslag n° 119, p. 12).

7° Het « jeugdbeleid » heeft geen betrekking op het onderwijs maar wel op de opvoeding van de al dan niet georganiseerde jeugd, met uitsluiting evenwel van de wetgeving tot bescherming van de jeugd (straf-, sociale en burgerlijke wetgeving); het omvat het bepalen van de toekenningsvoorwaarden van toelagen voor de socio-culturele opvoeding van de jeugd, van vergoedingen voor sociale promotie van jongeren, enz.

phonographiques ou cinématographiques; la conservation obligatoire d'enregistrements radiophoniques ou télévisés revêtant un intérêt pour l'histoire de la civilisation; l'obligation d'inventorier et de déposer les archives appartenant à des personnes de droit public; la fixation des règles de dépôt d'archives par des personnes de droit privé; la conservation de monuments, sites et lieux présentant un intérêt historique; la réglementation de l'affichage et de la publicité sur des monuments et dans les lieux et sites présentant un caractère historique ainsi que dans leurs environs immédiats de même que le long des routes touristiques; la fixation des conditions d'octroi de subventions pour l'acquisition et la conservation de monuments, sites ou lieux à caractère historique.

Par « les musées et les autres institutions scientifiques culturelles » on entend notamment la création de musées, la fixation des conditions d'octroi de subventions pour la création, l'acquisition, la conservation d'édifices et de collections, l'accueil des visiteurs, la prospection (fouilles), l'établissement d'inventaires et l'organisation de services de prêts; les conditions auxquelles des collections peuvent être cédées en prêt, etc.

5° « Bibliothèques, discothèques et moyens similaires »; ces termes visent toutes formes de collections mises à la disposition du public : bibliothèques, y compris les bibliothèques mobiles, collections de journaux et de périodiques, collections d'enregistrements sonores et visuels; cette compétence comprend les conditions d'octroi de subventions pour la création et la conservation d'institutions, l'acquisition d'ouvrages, l'encouragement de la formation du personnel requis (par exemple bibliothécaires), etc.

6° « Radiodiffusion et télévision » sous cette rubrique il y a lieu de comprendre notamment la création d'institutions de radiodiffusion et télévision, à l'exclusion de la radiotélégraphie et la radiotéléphonie ou autres communications radiophoniques qui ne sont pas considérées comme relevant du domaine culturel tel que l'a conçu le constituant; ces institutions comprennent tous les services, y compris les services techniques et administratifs, pour autant qu'ils ne soient pas considérés comme communs aux deux communautés culturelles; cette compétence comprendra en tous cas le droit de nommer les membres des organes qui gèrent les instituts d'émission, ainsi que la chose fut déjà envisagée lors des travaux préparatoires de la loi sur la radiodiffusion du 18 mai 1960, actuellement en vigueur (Sénat, session 1959-1960, rapport n° 119, p. 12).

7° La « politique de la jeunesse » ne concerne pas l'enseignement mais bien l'éducation de la jeunesse organisée ou non, à l'exclusion toutefois de la législation sur la protection de la jeunesse (législation pénale, sociale et civile); elle comprend la fixation des conditions d'octroi de subventions pour l'éducation socio-culturelle de la jeunesse, d'indemnités de promotion sociale des jeunes, etc.

8° « Permanente opvoeding en culturele animatie » omvat al wat bijdraagt tot de socio-culturele ontplooiing van volwassenden in ruime zin, zoals vrij verenigingsleven, conferenties, cursussen, instituten voor levensvorming, samenlevingsopbouw, maar met uitsluiting van onderwijs in traditionele zin begrepen.

9° « Lichamelijke opvoeding, sport en openluchtlevens » omvat zowel de beroepssport als de sport voor liefhebbers, terwijl hiervan is uitgesloten de reglementering van weddenschappen, sportuitslagen, bokswedstrijden en doping-praktijk; tot het openluchtlevens behoren camping en caravanning.

10° Voor de rubriek « vrijetijdsbesteding en toerisme » dient vrijetijdsbesteding in ruime zin begrepen te worden, ongeacht de tijd waarin zij zich situeert (na de dagtaak, tijdens weekenden of vakantie) en bevat onder meer niet-professionele beoefening van kunst (toneel, muziek, beeldende kunst, enz.), zowel technische en wetenschappelijke als artistieke hobby's, het ééndags toerisme en het vakantie-toerisme; onder deze bevoegdheid valt het bepalen van toelatingsvoorwaarden van toelagen en prijzen, het oprichten van instellingen, het aanmoedigen van de vorming van het nodige personeel, enz.

11° De bevoegdheid van de cultuurraad om de culturele aangelegenheden te regelen omvat het recht om decreten betreffende de infrastructuur te nemen. Duidelijkheidshalve wordt zulks onder 11° met zoveel woorden bevestigd.

HOOFDSTUK III.

In *artikel 3* wordt voorgesteld in de schoot van elke cultuurraad een commissie op te richten die tot doel heeft de samenwerking tussen de cultuurgemeenschappen te bevorderen. De formulering « samenwerking tussen de cultuurgemeenschappen » kwam reeds voor in de tekst die in een eerste lezing werd voorgesteld door de Senaatscommissie voor de herziening van de Grondwet.

Het verslag van de Senaatscommissie vermeldt hieromtrent : « De tekst bedoelt ook duidelijk een samenwerking tussen de raden van Senatoren (dit zijn thans de cultuurraden) voor het cultureel beleid, zonder dat daarom akkoorden kunnen gesloten worden, die zouden gelijken op tussenstaatse overeenkomsten. » (Senaat, zitting 1969-1970, n° 402, blz. 29).

De inhoud van deze samenwerking hoeft niet nader gepreciseerd te worden in de wet. De samenwerking kan immers betrekking hebben op alle materies waarvoor de cultuurraden luidens artikel 59bis van de Grondwet bevoegd zijn : de culturele aangelegenheden, opgesomd in artikel 2 van dit ontwerp, het onderwijs zoals in voornoemd artikel 59bis is omschreven en het gebruik van de talen binnen de perken door de Grondwet bepaald.

8° « L'éducation permanente et l'animation culturelle » comprend tout ce qui contribue à l'épanouissement culturel des adultes au sens large comme les associations créées par la libre initiative des citoyens, les conférences, les cours, les institutions de formation familiale, sociale et civique, l'organisation du développement communautaire, mais à l'exclusion de l'enseignement au sens traditionnel.

9° « L'éducation physique, sports et vie en plein air » comprend tant le sport professionnel que les sports d'amateurs, à l'exclusion de la réglementation sur les paris, résultats sportifs, matches de boxe et la répression du dopage; le concept la vie en plein air comprend le camping et le caravanning.

10° Pour la rubrique « les loisirs et le tourisme » il y a lieu de considérer les loisirs dans un sens large, sans tenir compte du moment où ils se situent (après la journée de travail, pendant les week-ends ou les vacances); ils comprennent entre autres les prestations artistiques non professionnelles (théâtre, musique, arts plastiques, etc.), les passe-temps qu'ils soient technique, scientifique ou artistique, le tourisme d'un jour et le tourisme de vacances; cette compétence comprend la fixation des conditions d'octroi de subsides et de prix, la création d'institutions, l'encouragement à la formation du personnel nécessaire, etc.

11° La compétence du conseil culturel pour régler les matières culturelles comprend le pouvoir d'adopter des décrets relatifs à l'infrastructure. Pour éviter tout doute à ce sujet le projet le déclare expressément sub 11°.

CHAPITRE III.

A l'article 3 il est proposé de constituer au sein de chaque conseil culturel une commission qui a pour objet de promouvoir la coopération entre les communautés culturelles. L'expression « coopération entre les communautés culturelles » figurait déjà dans le texte proposé dans une première lecture par la commission sénatoriale de revision de la Constitution.

Le rapport de la commission sénatoriale dit à cet égard : « ... le texte vise clairement la coopération entre les conseils de sénateurs (ce sont actuellement les conseils culturels) dans le domaine de la politique culturelle, sans qu'il soit nécessaire pour autant de conclure des accords ressemblant à des conventions entre Etats ». (Sénat, session 1969-1970, n° 402, p. 29).

Le contenu de cette coopération ne doit pas être plus amplement précisé dans la loi. La coopération peut, en effet, concerner toutes les matières pour lesquelles les conseils culturels sont compétents en vertu de l'article 59bis de la Constitution : les matières culturelles, qui sont énumérées à l'article 2 de ce projet, l'enseignement tel que circonscrit dans l'article 59bis précité, ainsi que l'emploi des langues dans les limites déterminées par la Constitution.

De grondwetgever draagt aan de wetgever de taak op de vorm van die samenwerking te bepalen. De Regering stelt voor dat een ontmoetingspunt zou worden geschapen waar de twee cultuurraden met mekaar overleg plegen. Hiertoe wordt in elke cultuurraad een commissie opgericht. Er weze opgemerkt dat de cultuurraden, krachtens artikel 21 van dit ontwerp, steeds de commissies kunnen oprichten die zij wensen; de hier bedoelde commissie wordt door de wet zelf tot stand gebracht. Zij bestaat uit vijftien leden en gezien haar belang maken de voorzitter en de ondervoorzitters van de cultuurraad er van rechtswege deel van uit. Deze twee commissies komen op gestelde tijdstippen samen om de samenwerking tussen de twee cultuurgemeenschappen te bespreken.

Zij leggen het resultaat van deze besprekingen neer in verslagen. Deze verslagen zijn geen beslissingen of voorstellen : aan elke cultuurraad wordt de vrijheid gelaten om, in alle onafhankelijkheid, de conclusies te trekken die hij passend acht. Een lid van de cultuurraad kan desgevallend het initiatief nemen om een voorstel van decreet in te dienen. Ook de Regering krijgt kennis van de verslagen en het staat haar vrij initiatieven te nemen hetzij op het reglementerend vlak hetzij door het indienen van een ontwerp van decreet.

Artikel 4 van het ontwerp behandelt een specifiek punt van de samenwerking tussen de twee cultuurgemeenschappen.

De Regering heeft op 18 februari 1970, in haar mededeling aan het Parlement, verklaard dat in de wet op de cultuurraden het behoud zal worden bevestigd van de culturele waarborgen die in de zes randgemeenten van Brussel-hoofdstad en in de taalregensgemeenten bestaan ten behoeve van de inwoners dezer gemeenten welke gebruik maken van een andere landstaal dan deze van het taalgebied en zulks krachtens een akkoord van de Ministers van Nationale Opvoeding of van de Ministers van de Cultuur.

De Regering heeft eraan toegevoegd dat deze waarborgen slechts in gemeenschappelijk akkoord van de twee cultuurraden zullen kunnen worden gewijzigd, wat op grond van het reciprociteitsbeginsel zal geschieden.

De voorzieningen die op gebied van onderwijs en cultuur in 1970 in genoemde gemeenten bestonden moeten derhalve behouden blijven, tenzij de twee cultuurraden, in onderling akkoord, hierover anders beslissen.

Het is aangewezen dat zulk voorstel tot wijziging vooraf in de verenigde commissies voor samenwerking wordt besproken, vermits een onderling akkoord tussen de twee cultuurraden slechts door overleg kan worden bereikt.

Artikel 5 bedoelt uitvoering te geven aan de grondwetsbepaling volgens welke de wetgever de vormen van internationale culturele samenwerking vaststelt. Bij de redactie werd rekening gehouden met de tekst van artikel 68 van de Grondwet zoals die thans van kracht is.

Le constituant confie au législateur la tâche de déterminer les formes de cette coopération. Le Gouvernement propose que soit créé un lieu de rencontre et de concertation entre les deux conseils culturels. A cette fin, une commission est constituée au sein de chaque conseil culturel. Il est à remarquer qu'en vertu de l'article 21 du présent projet les conseils culturels peuvent créer à leur gré toute commission qu'ils jugent utile; c'est toutefois la loi elle-même qui crée la commission visée ici. Elle est composée de quinze membres et vu son importance le président et les vice-présidents du conseil culturel en sont membres de droit. Ces deux commissions tiennent une séance commune à des moments déterminés pour discuter de la coopération entre les deux communautés culturelles.

Elles consignent le résultat de ces discussions dans des rapports. Ces rapports ne sont ni des décisions ni des propositions : la liberté est laissée à chaque conseil culturel d'en tirer, en toute indépendance, les conclusions qu'il juge appropriées. Un membre du conseil culturel peut le cas échéant prendre l'initiative d'introduire une proposition de décret. Le Gouvernement prend également connaissance des rapports et il lui est loisible de prendre des initiatives soit au plan réglementaire soit en déposant un projet de décret.

L'article 4 du projet traite d'un point spécifique de la coopération entre les deux communautés culturelles.

Le Gouvernement a déclaré le 18 février 1970, dans sa communication au Parlement, que la loi sur les conseils culturels confirmera le maintien des garanties culturelles qui dans les six communes périphériques de Bruxelles-capitale ainsi que dans les communes de la frontière linguistique existent au profit des habitants de ces communes qui emploient une autre langue nationale que celle de la région linguistique dont la commune fait partie et ce en vertu d'un accord des Ministres de l'Education nationale et des Ministres de la Culture.

Le Gouvernement y a ajouté que ces garanties ne pourront être modifiées que de l'accord commun de deux conseils culturels, ce qui se fera sur base du principe de réciprocité.

Les facilités qui existaient en 1970 dans les communes précitées en matière d'enseignement et de culture doivent donc être maintenues sauf si les deux conseils culturels, de commun accord, en décident autrement.

La discussion de telles propositions de modification au sein des commissions réunies de coopération s'impose puisqu'un accord entre les conseils culturels n'est possible qu'à la suite d'une concertation.

L'article 5 vise à exécuter la disposition constitutionnelle donnant au législateur compétence pour arrêter les formes de coopération culturelle internationale. Lors de la rédaction, il a été tenu compte du texte de l'article 68 de la Constitution tel qu'il est actuellement en vigueur.

De inhoud van artikel 5 van dit ontwerp wordt inderdaad rechtstreeks door artikel 68 bepaald, luidens hetwelk « de verdragen die de Staat zouden kunnen bezwaren of Belgen persoonlijk zouden kunnen binden, eerst gevolg (hebben) nadat zij de instemming van de Kamers hebben verkregen ».

De procedure door de Regering in artikel 5 voorgesteld, heeft tot doel bij het sluiten van culturele verdragen de inspraak van de cultuurraden te waarborgen.

Er zijn twee vormvereisten :

1. voor ieder verdrag dat in hoofddeel een cultuurgemeenschap aanbelangt, is het advies van de betrokken cultuurraad vereist. Dit advies wordt aan de uitvoerende macht verstrekt alvorens zij het verdrag sluit;

2. voor ieder verdrag waarvan de last ten bezware van de begroting van een cultuurgemeenschap komt, is het eensluidend advies van de betrokken cultuurraad vereist. Dit advies wordt aan de Wetgevende Kamers verstrekt alvorens deze tot de goedkeuring overgaan.

De toepassing van de procedure onder 2. sluit deze onder 1. vermeld niet uit; bij voorkomend geval zal eenzelfde verdrag aan de twee vormvereisten onderworpen zijn.

Ten slotte laat de Regering opmerken dat artikel 5 van het ontwerp eventueel zal dienen te worden herzien na de wijziging van artikel 68 van de Grondwet, dat door de preconstituante voor herziening is vatbaar verklaard.

HOOFDSTUK IV.

Hoofdstuk IV bevat de artikels die betrekking hebben op de werking van de cultuurraden.

Luidens § 1 van artikel 59bis van de Grondwet moet de wet bepalen « de wijze waarop de cultuurraden hun bevoegdheid uitoefenen, met name met inachtneming van de artikelen 33, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 59, 70 en 88 ».

In het eerste lid van *artikel 6* wordt de tekst van het eerste, derde en vierde lid van artikel 70 van de Grondwet overgenomen. Terwijl de Kamers de tweede dinsdag van oktober van rechtswege bijeenkomen, zullen de cultuurraden de derde dinsdag van dezelfde maand van rechtswege vergaderen.

Het leek niet nuttig in een uitdrukkelijke tekst te bepalen dat de cultuurraden ieder jaar ten minste veertig dagen in zitting moeten blijven zoals artikel 70, tweede lid, voor de Wetgevende Kamers voorschrijft; de redenen die een dergelijke bepaling verantwoorden voor de Kamers gelden niet voor de cultuurraden.

Le contenu de l'article 5 de ce projet est en effet directement fonction de l'article 68, selon lequel « les traités qui pourraient grever l'Etat ou lier individuellement des Belges n'ont d'effet qu'après avoir reçu l'assentiment des Chambres ».

La procédure proposée à l'article 5 par le Gouvernement a pour but d'assurer la participation des conseils culturels lors de la conclusion d'accords culturels.

Deux conditions de forme sont requises :

1. pour tout traité intéressant en ordre principal une communauté culturelle l'avis du conseil culturel intéressé est requis. Cet avis est donné au pouvoir exécutif avant qu'il ne conclut le traité;

2. pour tout traité de nature à grever le budget d'une communauté culturelle, l'avis conforme du conseil culturel intéressé est requis. Cet avis est transmis au Parlement avant que celui-ci n'approuve le traité.

Les deux procédures dont il vient d'être question ne sont pas exclusives l'une de l'autre; le cas échéant, elles joueront toutes deux à l'occasion du même traité.

Enfin, le Gouvernement tient à faire observer que l'article 5 du projet devra éventuellement être revu après modification de l'article 68 de la Constitution, que la préconstituante a déclaré susceptible de révision.

CHAPITRE IV.

Au chapitre IV figurent les articles relatifs au fonctionnement des conseils culturels.

Selon le § 1^{er} de l'article 59bis de la Constitution, la loi doit déterminer « le mode selon lequel les conseils culturels exercent leurs attributions eu égard notamment aux articles 33, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 59, 70 et 88 ».

Le premier alinéa de l'article 6 reproduit le texte des premier, troisième et quatrième alinéas de l'article 70 de la Constitution. Tandis que les Chambres se réunissent de plein droit le deuxième mardi d'octobre, les conseils culturels se réuniront de plein droit le troisième mardi du même mois.

Il n'a pas paru utile de prévoir expressément ici que les conseils culturels doivent siéger chaque année au moins quarante jours ainsi qu'il est prescrit par l'article 70, alinéa 2, pour les Chambres législatives; les raisons qui justifient une telle disposition pour les Chambres ne valent pas pour les conseils culturels.

Artikel 7 heeft dezelfde draagwijdte voor de cultuurraden als artikel 59 van de Grondwet voor de Senaat.

Het eerste lid van *artikel 8* bevestigt het gebruik dat bij het openen van de zitting de oudste in jaren het voorzitterschap waarneemt en wordt bijgestaan door de jongste leden. Het lijkt verantwoord deze regel in de wet op te nemen omdat op het ogenblik dat de cultuurraden voor de eerste maal vergaderen, zij nog niet over een reglement beschikken dat deze aangelegenheid regelt.

Het tweede lid is ingegeven door artikel 37 van de Grondwet dat bepaalt : « Bij iedere zitting benoemt elke Kamer haar voorzitter, haar ondervoorzitters en stelt haar bureau samen ».

Artikel 9 regelt de verkiezingsmodaliteiten van de voorzitter en van de ondervoorzitters, die het bureau van de cultuurraad vormen. Hierbij werd in ruime mate rekening gehouden met het reglement van de Senaat; de mogelijkheid voor een kandidaat die in aanmerking komt voor een tweede stemming om zijn kandidatuur te verzaken, is uitdrukkelijk voorzien.

In *artikel 10* vindt men de tekst van artikel 33 van de Grondwet terug; er wordt echter niet bepaald dat de beslissing, om de vergadering in het openbaar te hervatten, bij volstrekte meerderheid wordt genomen. Zulks is immers overbodig, omdat luidens het tweede lid van artikel 11 van het ontwerp elk besluit van de cultuurraad bij volstrekte meerderheid wordt genomen.

Artikel 11 is grotendeels ontleend aan de tekst van artikel 38 van de Grondwet.

In *artikel 12* wordt de tekst van artikel 39 van de Grondwet overgenomen, in de nieuwe redactie zoals die door de Senaat op 19 juni 1969 werd goedgekeurd.

Artikel 13 stemt overeen met de tekst van artikel 88 van de Grondwet. Bij de overname van dit artikel uit de Grondwet waarin de term « minister » voorkomt, rees de vraag of hieraan de term « staatssecretaris » moest worden toegevoegd, nu in artikel 91bis van de Grondwet deze nieuwe instelling haar intrede heeft gedaan.

Er bestaan goede redenen om deze vraag negatief te beantwoorden. Indien de term « minister » niet eveneens « de staatssecretaris » zou omvatten, zou men talloze wetten en reglementen moeten aanpassen.

In het verslag van de Senaatscommissie staat trouwens zeer uitdrukkelijk : « De staatssecretaris is een minister voor de Kamers en de buitenwereld; in de Regering zelf is hij een onderminister » (Senaat, zitting 1968-1969, n° 347, p. 8). Het is derhalve overbodig de term « staatssecretaris » in de tekst in te schrijven : deze geldt zowel voor de staatssecretaris als voor de minister.

Bij de term « minister » die in artikel 13 en in artikel 17 voorkomt weze opgemerkt dat de bevoegdheid ratione materiae van de cultuurraden niet noodzakelijk samenvalt met deze van de ministers van cultuur. De ten uitvoerlegging

L'article 7 a la même portée pour les conseils culturels que l'article 59 de la Constitution pour le Sénat.

Le premier alinéa de l'article 8 consacre l'usage selon lequel lors de l'ouverture de la session le doyen d'âge assume la présidence et est assisté par les membres les plus jeunes. Il paraît justifié d'insérer cette règle dans la loi parce qu'au moment où les conseils culturels se réunissent pour la première fois ils ne possèdent pas encore un règlement qui règle semblables questions.

L'alinéa 2 s'inspire de l'article 37 de la Constitution qui dispose : « A chaque session, chacune des Chambres nomme son président, ses vice-présidents et compose son bureau ».

L'article 9 règle les modalités de l'élection du président et des vice-présidents qui composent le bureau du conseil culturel. Ce texte s'inspire du règlement du Sénat; il est expressément prévu qu'un candidat qui entre en ligne de compte pour un second vote peut se désister.

A l'article 10 on retrouve le texte de l'article 33 de la Constitution; toutefois il n'est pas prévu que la décision de reprendre la séance en public est prise à la majorité absolue. Cette disposition est en effet superflue parce qu'en vertu de l'article 11, alinéa 2 du projet, toute résolution du conseil culturel est prise à la majorité absolue.

L'article 11 s'inspire largement du texte de l'article 38 de la Constitution.

L'article 12 reproduit le texte de l'article 39 de la Constitution dans la nouvelle rédaction adoptée par le Sénat le 19 juin 1969.

L'article 13 correspond au texte de l'article 88 de la Constitution. En reproduisant cet article, dans lequel figure le terme « ministre », la question s'est posée de savoir s'il fallait y ajouter le terme « secrétaire d'état », l'article 91bis de la Constitution ayant consacré l'existence de cette nouvelle institution.

De bonnes raisons plaident en faveur d'une réponse négative. Si par « ministre » il ne fallait pas également entendre « secrétaire d'état », d'innombrables lois et règlements devraient être adaptés.

Le rapport de la commission sénatoriale déclare d'ailleurs expressément : « Le secrétaire d'état est un ministre à l'égard des Chambres et de l'extérieur; à l'intérieur du Gouvernement, il est un sous-ministre » (Sénat — session 1968-1969, n° 347, p. 8). Il est donc superflu d'inscrire le terme « secrétaire d'état » dans le texte : celui-ci s'applique tant au secrétaire d'état qu'au ministre.

Au sujet du terme « ministre » qui figure à l'article 13 et à l'article 17 il faut remarquer que la compétence ratione materiae des conseils culturels ne coïncide pas nécessairement avec celle des ministres de la culture. L'exécution des décrets

van decreten behoort dan ook niet uitsluitend tot de bevoegdheid van deze ministers : ook andere leden van de Regering kunnen hiertoe worden belast naargelang van de interne verdeling van de Regeringstaken.

Artikel 41 van de Grondwet luidt als volgt : « Een wetsontwerp kan door een van de Kamers eerst worden aangenomen nadat daarover artikelsgewijs gestemd is ». Het leek gepast een gelijkaardige tekst zowel voor het voorstel als voor het ontwerp van decreet in dit ontwerp op te nemen. Dat is de inhoud van *artikel 14*.

De teksten van de *artikels 15, 16, 17 en 18* stemmen overeen respectievelijk met artikels 42, 40, 43 en 44 van de Grondwet.

Artikel 19 heeft betrekking op de financiële gevolgen van de decreten.

Daar de cultuurraden niet het recht hebben belastingen te heffen is het voorzichtig een veiligheidsmaatregel in te schrijven om te voorkomen dat deze raden burgerlijke rechten zouden scheppen waarvoor de nodige geldmiddelen ontbreken. Reeds de Senaatscommissie voor de herziening van de Grondwet had in een eerste lezing een gelijkaardige regel voorgesteld (Senaat, zitting 1969-1970, n° 402, p. 45-46).

Artikel 20 betreft het gebruik van de talen in de cultuurraden.

Bij de wet van 31 mei 1961 is het gebruik van de talen in wetgevingszaken, het opmaken, bekendmaken en inwerkingtreden van wetten en reglementen geregeld. Deze bepalingen zijn echter niet toepasselijk op de decreten. Het lijkt dan ook geraden de tekst van deze wet *mutatis mutandis* over te nemen. Er dient een onderscheid te worden gemaakt tussen twee soorten bepalingen, naargelang zij enerzijds betrekking hebben op de werking van de cultuurraden en anderzijds op de bekrachtiging, de afkondiging, de bekendmaking en het inwerkingtreden van de decreten.

Alleen de eerste soort bepalingen die betrekkingen hebben op het indienen van voorstellen van decreet en van amendementen en op het stemmen van decreten hoort thuis in onderhavig ontwerp van wet; de tweede soort vindt haar plaats in een andere wet, waarvoor geen bijzondere meerderheid vereist is.

Luidens artikel 20 van het ontwerp kan in de cultuurraad voor de Nederlandse cultuurgemeenschap alleen het Nederlands als officiële taal gelden, zoals alleen het Frans de officiële taal kan zijn van de cultuurraad voor de Franse cultuurgemeenschap. Het is ook logisch gebleken dat de Regering voor het indienen van ontwerpen van decreet zich naar deze regel zou schikken.

Artikel 21 heeft betrekking op het reglement van elke cultuurraad. Artikel 59bis van de Grondwet schrijft voor dat de cultuurraden hun bevoegdheid uitoefenen op de wijze door de wet bepaald. Het reglement van inwendige orde van de cultuurraden hoort echter niet thuis in een wet en dient

ne ressortit donc pas uniquement à la compétence de ces ministres : d'autres membres du Gouvernement peuvent en être chargés selon la répartition des tâches au sein du Gouvernement.

L'article 41 de la Constitution est conçu comme suit : « Un projet de loi ne peut être adopté par l'une des Chambres qu'après avoir été voté article par article ». Il s'indique d'insérer dans ce projet un texte analogue tant pour les projets que pour les propositions de décret. Tel est l'objet de l'article 14.

Le texte des *articles 15, 16, 17 et 18* correspond respectivement à celui des articles 42, 40, 43 et 44 de la Constitution

L'article 19 concerne les conséquences financières des décrets.

Les conseils culturels n'ayant pas le droit de lever des impôts il est prudent d'inscrire une mesure de sécurité pour éviter que ces conseils ne créent des droits civils assortis d'obligations corrélatives qui financièrement ne pourraient être honorées. La commission sénatoriale de la revision de la Constitution avait déjà, dans une première lecture, proposé une règle semblable. (Sénat, session 1969-1970, n° 402, p. 45-46).

L'article 20 est relatif à l'emploi des langues au sein des conseils culturels.

La loi du 31 mai 1961 règle l'emploi des langues en matière législative, la présentation, la publication et l'entrée en vigueur des textes légaux et réglementaires. Ces dispositions ne s'appliquent toutefois pas aux décrets. Il paraît indiqué de reprendre *mutatis mutandis* le texte de cette loi. Il faut toutefois distinguer deux espèces de dispositions : d'une part celles ayant trait au fonctionnement des conseils culturels et, d'autre part, celles relatives à la sanction, la promulgation, la publication et l'entrée en vigueur des décrets.

Seules les dispositions de la première espèce ont leur place dans la présente loi; les autres doivent être insérées dans une autre loi pour l'adoption de laquelle une majorité qualifiée n'est pas requise. Les dispositions qui doivent être considérées comme ayant trait au fonctionnement du conseil culturel concernent la présentation tant de propositions de décret que d'amendements ainsi que le vote des décrets.

Selon l'article 20 du projet, seul le français a le statut de langue officielle au sein du conseil culturel pour la communauté culturelle française tout comme seul le néerlandais est la langue officielle du conseil culturel de la communauté culturelle néerlandaise. Il était dès lors logique que le Gouvernement se conformât à cette règle pour la présentation de projets de décret.

L'article 21 concerne le règlement de chaque conseil culturel. L'article 59bis de la Constitution prescrit que les conseils culturels exercent leur compétence selon le mode déterminé par la loi. Le règlement d'ordre intérieur des conseils culturels n'a toutefois pas sa place dans une loi et doit être

overgelaten aan de cultuurraden zelf. Aldus kunnen de oprichting en de samenstelling van commissies bij reglement worden geregeld, uitgezonderd de commissie voor samenwerking tussen de cultuurgemeenschappen bedoeld in artikel 3 van dit ontwerp.

In de laatste artikelen van dit ontwerp van wet, de *artikelen 22, 23, 24 en 25* worden enkele organisatorische aangelegenheden geregeld die een goede werking van de cultuurraden moeten waarborgen.

De cultuurraad zal enig personeel behoeven voor zijn administratieve diensten.

Het komt de cultuurraad toe het administratief en geldelijk statuut van zijn personeel te bepalen en de personeelsformatie vast te stellen. Aan het hoofd van deze diensten wordt een secretaris aangesteld; hij wordt secretaris genoemd om hem te onderscheiden van de griffier in Kamer en Senaat. Hij wordt door de cultuurraad benoemd omdat hij het vertrouwen van deze raad moet genieten. Zijn essentiële taken en bevoegdheden worden in de wet vermeld. Het bureau van de cultuurraad benoemt de overige personeelsleden.

De wet bepaalt ten slotte in *artikel 23* de taken van het bureau waarvan de samenstelling (de voorzitter en de onderzitters) in artikel 8 van dit ontwerp wordt vermeld.

De Minister van Communautaire Betrekkingen,

F. DEHOUSSE.

De Minister van de Franse Cultuur,

A. PARISIS.

De Minister van Communautaire Betrekkingen,

L. TINDEMANS.

De Minister van de Nederlandse Cultuur,

F. VAN MECHELEN.

réservé aux conseils culturels mêmes. C'est ainsi qu'un tel règlement pourra régler la création et la composition de commissions, à l'exclusion de la commission pour la coopération entre les communautés culturelles visée à l'article 3 du présent projet.

Les derniers articles de ce projet de loi, les *articles 22, 23, 24 et 25* règlent quelques points d'organisation tendant à garantir un bon fonctionnement des conseils culturels.

Le conseil culturel devra disposer de personnel pour ses services administratifs.

Il appartient au conseil culturel d'arrêter le statut administratif et pécuniaire de son personnel et de fixer le cadre de celui-ci. Ces services sont placés sous la direction d'un secrétaire; cette appellation vise à le distinguer du greffier à la Chambre et au Sénat. C'est le conseil culturel qui le nomme : il doit en effet bénéficier de sa confiance. La loi énumère ses tâches et attributions essentielles. Le bureau du conseil culturel nomme les autres membres du personnel.

Enfin, la loi détermine à l'*article 23* les tâches du bureau dont la composition (le président et les vice-présidents) est arrêtée à l'article 8 du présent projet.

Le Ministre des Relations Communautaires,

F. DEHOUSSE.

Le Ministre de la Culture française,

A. PARISIS.

Le Ministre des Relations Communautaires,

L. TINDEMANS.

Le Ministre de la Culture néerlandaise,

F. VAN MECHELEN.

ONTWERP VAN WET

BOUDEWIJN,
Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Gelet op de wet van 23 december 1946 houdende instelling van een Raad van State, inzonderheid op artikel 2, tweede lid;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Op de voordracht van Onze Ministers van Communautaire Betrekkingen, van Onze Minister van de Nederlandse Cultuur en van Onze Minister van de Franse Cultuur en op het advies van Onze in Raad vergaderde Ministers,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Ministers van Communautaire Betrekkingen, Onze Minister van de Nederlandse Cultuur en Onze Minister van de Franse Cultuur zijn gelast, in Onze Naam, bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

HOOFDSTUK I.

Toepassingsgebied.

ARTIKEL 1.

Deze wet is van toepassing op de cultuurraad voor de Nederlandse cultuurgemeenschap en op de cultuurraad voor de Franse cultuurgemeenschap, hierna de cultuurraden genoemd.

HOOFDSTUK II.

Culturele aangelegenheden.

ART. 2.

De culturele aangelegenheden, bedoeld in artikel 59bis, § 2, 1°, van de Grondwet zijn :

- 1° bescherming en luister van de taal;
- 2° aanmoediging van de vorming van navorsers;
- 3° kunsten, met inbegrip van toneel en film;
- 4° cultureel patrimonium, musea en andere wetenschappelijk-culturele instellingen;
- 5° bibliotheken, discotheken en soortgelijke middelen;
- 6° radio-omroep en televisie;
- 7° jeugdbeleid;
- 8° permanente opvoeding en culturele animatie;

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,
Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 23 décembre 1946 portant création d'un Conseil d'Etat, notamment l'article 2, alinéa 2;

Vu l'urgence;

Sur la proposition de Nos Ministres des Relations Communautaires, de Notre Ministre de la Culture française et de Notre Ministre de la Culture néerlandaise, et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Nos Ministres des Relations Communautaires, Notre Ministre de la Culture française et Notre Ministre de la Culture néerlandaise sont chargés de présenter, en Notre Nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

CHAPITRE I^{er}.

Champ d'application.

ARTICLE 1^{er}.

Cette loi est applicable au conseil culturel pour la communauté culturelle française et au conseil culturel pour la communauté culturelle néerlandaise, qui sont dénommés ci-après les conseils culturels.

CHAPITRE II.

Matières culturelles.

ART. 2.

Les matières culturelles visées à l'article 59bis, § 2, 1°, de la Constitution sont :

- 1° la défense et l'illustration de la langue;
- 2° l'encouragement à la formation des chercheurs;
- 3° les beaux-arts, y compris le théâtre et le cinéma;
- 4° le patrimoine culturel, les musées et les autres institutions scientifiques culturelles;
- 5° les bibliothèques, discothèques et moyens similaires;
- 6° la radiodiffusion et la télévision;
- 7° la politique de la jeunesse;
- 8° l'éducation permanente et l'animation culturelle;

- 9° lichamelijke opvoeding, sport en openluchtlevens;
- 10° vrijetijdsbesteding en toerisme;
- 11° infrastructuur betreffende de aangelegenheden opgesomd onder 1° tot 10°.

HOOFDSTUK III.

Samenwerking tussen de cultuurgemeenschappen en internationale culturele samenwerking.

ART. 3.

§ 1. In elke cultuurraad bestaat een commissie die tot doel heeft de samenwerking tussen de Nederlandse en de Franse cultuurgemeenschap te bevorderen.

Deze commissie is samengesteld uit vijftien leden waaronder de voorzitter en de ondervoorzitters van de cultuurraad.

§ 2. Wanneer zij samen vergaderen vormen de in § 1 bedoelde commissies de verenigde commissies voor samenwerking.

In de loop van de zitting houden de verenigde commissies voor samenwerking ten minste twee vergaderingen. Deze worden om beurt voorgezeten door de voorzitter van de ene en van de andere cultuurraad; de eerste vergadering wordt voorgezeten door de oudste in jaren onder de voorzitters.

De verenigde commissies voor samenwerking kunnen de aanwezigheid vorderen van de Ministers die de culturele aangelegenheden in hun bevoegdheid hebben en van elk ander bevoegd Minister. Zij maken een verslag op dat aan de betrokken Ministers wordt gezonden en waarvan aan de cultuurraden door hun respectieve voorzitter wordt kennisgegeven.

Elk van de in § 1 bedoelde commissies kan, ten behoeve van de cultuurraad waartoe zij behoort, aan dit verslag de aanbevelingen toevoegen die zij wenselijk acht.

De verenigde commissies voor samenwerking stellen hun reglement van orde op.

ART. 4.

De voorzieningen inzake onderwijs en cultuur, bestaande op 31 december 1970 in de zes randgemeenten en in de taalgrensgemeenten ten behoeve van de inwoners dezer gemeenten die niet de taal van het taalgebied gebruiken, blijven behouden. Deze voorzieningen kunnen slechts met de instemming van de beide cultuurraden worden gewijzigd. Ieder voorstel tot het aanbrengen van zulke wijziging wordt vooraf aan de verenigde commissies voor samenwerking voorgelegd.

ART. 5.

De Minister die de Buitenlandse Zaken onder zijn bevoegdheid heeft, legt ieder ontwerp van verdrag inzake culturele

- 9° l'éducation physique, les sports et la vie en plein air;
- 10° les loisirs et le tourisme;
- 11° l'infrastructure relative aux matières énumérées de 1° à 10°.

CHAPITRE III.

Coopération entre les communautés culturelles et coopération culturelle internationale.

ART. 3.

§ 1^{er}. Chaque conseil culturel comprend une commission qui a pour but de promouvoir la coopération entre la communauté culturelle française et la communauté culturelle néerlandaise.

Cette commission est composée de quinze membres, dont le président et les vice-présidents du conseil culturel.

§ 2. Les commissions visées au § 1^{er}, rassemblées en séance commune, constituent les commissions réunies de coopération.

Au cours de la session les commissions réunies de coopération tiennent au moins deux séances communes. Celles-ci sont présidées à tour de rôle par le président de l'un et de l'autre conseil culturel; la première séance est présidée par le plus âgé des présidents.

Les commissions réunies de coopération peuvent requérir la présence des Ministres qui ont les matières culturelles dans leurs attributions et de tout autre Ministre compétent. Elles rédigent un rapport qui est envoyé aux Ministres intéressés et qui est porté à la connaissance des conseils culturels par leur président respectif.

Chacune des commissions visées au § 1^{er} peut joindre à ce rapport, à l'intention du conseil culturel dont elle fait partie, les recommandations qu'elle estime souhaitables.

Les commissions réunies de coopération arrêtent leur règlement d'ordre intérieur.

ART. 4.

Sont maintenues, les facilités en matière d'enseignement et de culture existant au 31 décembre 1970 dans les six communes périphériques et dans les communes de la frontière linguistique au profit des habitants de ces communes qui n'emploient pas la langue de la région linguistique. Ces facilités ne peuvent être modifiées que du consentement des deux conseils culturels. Toute proposition tendant à une telle modification est au préalable soumise aux commissions réunies de coopération.

ART. 5.

Tout projet de traité relatif à la coopération culturelle qui intéresse principalement la communauté culturelle fran-

samenwerking waarbij in hoofdorde de Nederlandse of de Franse cultuurgemeenschap belang heeft, aan het advies van de cultuurraad van de betrokken cultuurgemeenschap voor.

Geen verdrag inzake culturele samenwerking waarvan de last ten bezware van de begroting van de Nederlandse of van de Franse cultuurgemeenschap komt, kan door de Wetgevende Kamers worden goedgekeurd dan na een eensluidend advies van de cultuurraad van de betrokken cultuurgemeenschap.

HOOFDSTUK IV.

Werking van de cultuurraden.

ART. 6.

Elke cultuurraad komt van rechtswege bijeen ieder jaar, de derde dinsdag van oktober, behalve wanneer hij door de Koning voordien is bijeengeroepen.

De zitting wordt door de Koning gesloten.

De Koning heeft het recht de cultuurraden of een van de cultuurraden in buitengewone zitting bijeen te roepen.

ART. 7.

Elke vergadering van de cultuurraden die mocht worden gehouden buiten de zitting van de Wetgevende Kamers is van rechtswege nietig.

ART. 8.

Bij het openen van de zitting zit de deken in jaren de cultuurraad voor, bijgestaan door de jongste twee leden. De cultuurraad benoemt zijn voorzitter en zijn ondervoorzitters die samen het bureau uitmaken.

ART. 9.

Bij de verkiezing van de leden van het bureau wordt, wanneer bij de eerste stemming de volstreekte meerderheid niet is bereikt, overgegaan tot een tweede stemming om de twee kandidaten die het grootste aantal stemmen hebben bekomen te rangschikken, na eventuele verzaking van een gunstiger gerangschikt kandidaat. Bij staking van stemmen wordt aan de oudste kandidaat de voorkeur verleend.

ART. 10.

De vergaderingen van de cultuurraden zijn openbaar. Elke cultuurraad vergadert evenwel met gesloten deuren, op verzoek van zijn voorzitter of van tien leden. Hij beslist daarna of de vergadering in het openbaar zal worden hervat ter behandeling van hetzelfde onderwerp.

ART. 11.

De cultuurraad kan geen besluit nemen indien niet de meerderheid van zijn leden tegenwoordig is.

çaise ou néerlandaise, est soumis pour avis au conseil culturel de la communauté culturelle intéressée par le Ministre qui a les affaires étrangères dans ses attributions.

Aucun traité relatif à la coopération culturelle de nature à grever le budget de la communauté culturelle française ou néerlandaise, ne peut être approuvé par les Chambres législatives que de l'avis conforme du conseil culturel de la communauté culturelle intéressée.

CHAPITRE IV.

Du fonctionnement des conseils culturels.

ART. 6.

Chaque conseil culturel se réunit de plein droit, chaque année, le troisième mardi d'octobre, à moins qu'il n'ait été réuni antérieurement par le Roi.

Le Roi prononce la clôture de la session.

Le Roi a le droit de convoquer extraordinairement les conseils culturels ou l'un d'eux.

ART. 7.

Toute assemblée des conseils culturels qui serait tenue hors du temps de la session des Chambres législatives est nulle de plein droit.

ART. 8.

La séance d'ouverture de la session est présidée par le doyen d'âge du conseil culturel, assisté des deux membres les plus jeunes. Le conseil culturel nomme son président et ses vice-présidents qui constituent son bureau.

ART. 9.

Pour l'élection des membres du bureau, lorsque la majorité absolue n'est pas atteinte au premier vote, il est procédé à un second vote pour départager les deux candidats ayant obtenu le plus grand nombre de suffrages, après désistement éventuel d'un candidat mieux placé. En cas de parité de suffrages la préférence est donnée au candidat le plus âgé.

ART. 10.

Les séances des conseils culturels sont publiques. Néanmoins, chaque conseil culturel se forme en comité secret, sur la demande de son président ou de dix membres. Il décide ensuite si la séance doit être reprise en public sur le même sujet.

ART. 11.

Le conseil culturel ne peut prendre de résolution qu'autant que la majorité de ses membres se trouve réunie.

Elk besluit wordt bij volstreekte meerderheid van de uitgebrachte stemmen genomen.

Bij staking van stemmen is het behandelde voorstel verworpen.

ART. 12.

Behoudens eenparige instemming, geconstateerd door de voorzitter, geeft de cultuurraad zijn wil te kennen bij stemming, overeenkomstig de door zijn reglement bepaalde modaliteiten. Over de decreten in hun geheel wordt de beslissing genomen bij hoofdelijke stemming.

Verkiezingen en voordrachten van kandidaten geschieden bij geheime stemming.

ART. 13.

De Ministers zijn in de ene of de andere cultuurraad alleen dan stemgerechtigd indien zij er lid van zijn.

Zij hebben zitting in elke cultuurraad en het woord moet hun worden verleend wanneer zij het vragen.

De cultuurraden kunnen de aanwezigheid van de Ministers vorderen.

ART. 14.

Een ontwerp of voorstel van decreet kan door een cultuurraad eerst worden aangenomen nadat daarover artikelsgewijs gestemd is.

ART. 15.

De cultuurraden hebben het recht de artikelen en de voorgestelde amendementen te wijzigen en te splitsen.

ART. 16.

Elke cultuurraad heeft het recht van onderzoek.

ART. 17.

Het is verboden in persoon aan de cultuurraden verzoekschriften aan te bieden.

Elke cultuurraad heeft het recht de bij hem ingediende verzoekschriften naar de Ministers te verwijzen. De Ministers zijn verplicht omtrent de inhoud uitleg te verstrekken, zo dikwijls als de cultuurraad het vordert.

ART. 18.

Geen lid van een cultuurraad kan worden vervolgd of aan enig onderzoek onderworpen naar aanleiding van een mening of een stem, in de uitoefening van zijn functie uitgebracht.

ART. 19.

Geen voorstel van decreet, geen amendement dat burgerlijke rechten verleent en waarvan de aanneming tot uitgaven

Toute résolution est prise à la majorité absolue des suffrages.

En cas de partage de voix, la proposition mise en délibération est rejetée.

ART. 12.

Sauf assentiment unanime constaté par le président, le conseil culturel exprime sa volonté par un vote, conformément aux modalités prévues par son règlement. Sur l'ensemble des décrets la décision est prise par vote nominatif.

Les élections et présentations de candidats se font au scrutin secret.

ART. 13.

Les Ministres n'ont voix délibérative dans l'un ou l'autre conseil culturel que quand ils en sont membres.

Ils ont leur entrée dans chaque conseil culturel et doivent être entendus quand ils le demandent.

Les conseils culturels peuvent requérir la présence des Ministres.

ART. 14.

Un projet ou une proposition de décret ne peut être adopté par un conseil culturel qu'après avoir été voté article par article.

ART. 15.

Les conseils culturels ont le droit d'amender et de diviser les articles et les amendements proposés.

ART. 16.

Chaque conseil culturel a le droit d'enquête.

ART. 17.

Il est interdit de présenter en personne des pétitions aux conseils culturels.

Chaque conseil culturel a le droit de renvoyer aux Ministres les pétitions qui lui sont adressées. Les Ministres sont tenus de donner des explications sur leur contenu chaque fois que le conseil culturel l'exige.

ART. 18.

Aucun membre d'un conseil culturel ne peut être poursuivi ou recherché à l'occasion des opinions et votes émis par lui dans l'exercice de ses fonctions.

ART. 19.

Aucune proposition de décret, aucun amendement créant des droits civils et dont l'adoption entraîne des dépenses pour

verplicht waarvoor, naar het oordeel van de Regering, de nodige middelen ontbreken, kan worden aangenomen tenzij vooraf in die middelen is voorzien.

ART. 20.

§ 1. De decreten van de cultuurraad voor de Nederlandse cultuurgemeenschap worden in het Nederlands, de decreten van de cultuurraad voor de Franse cultuurgemeenschap worden in het Frans gestemd.

§ 2. De ontwerpen en voorstellen van decreet, alsook de amendementen, worden ingediend in de taal waarin het decreet moet worden gestemd.

Elke cultuurraad bepaalt bij reglement de maatregelen die hij dienstig oordeelt om de uitvoering van deze bepaling te waarborgen.

ART. 21.

Elke cultuurraad stelt zijn reglement vast waarin hij inzonderheid de samenstelling van zijn commissies regelt.

ART. 22.

Elke cultuurraad bepaalt het kader, het statuut en de bezoldiging van zijn personeel.

ART. 23.

Het bureau bereidt de vergaderingen van de cultuurraad voor en stelt de agenda vast.

Het benoemt de leden van het personeel van de cultuurraad, de secretaris uitgezonderd.

Het waakt over de toepassing van het reglement van de cultuurraad.

ART. 24.

De cultuurraad benoemt buiten zijn leden, op voordracht van het bureau, zijn secretaris.

De secretaris van de cultuurraad woont de vergaderingen van de cultuurraad en van het bureau bij; hij is in het bijzonder belast met het opstellen van de notulen en de bewaring van het archief.

Hij houdt, onder het gezag van de voorzitter, toezicht op de diensten van het secretariaat.

ART. 25.

Elk besluit van de cultuurraad en elke beslissing van het bureau is ondertekend door de voorzitter en door de secretaris van de cultuurraad.

Gegeven te Brussel, 11 mei 1971.

BOUDEWIJN.

lesquelles, de l'avis du Gouvernement, les moyens nécessaires font défaut, ne peut être voté qu'après qu'il a été pourvu à ces moyens.

ART. 20.

§ 1^{er}. Les décrets du conseil culturel pour la communauté culturelle française sont votés en français; ceux du conseil culturel pour la communauté culturelle néerlandaise sont votés en néerlandais.

§ 2. Les projets et propositions de décret, ainsi que les amendements, sont présentés dans la langue dans laquelle le décret doit être voté.

Chaque conseil culturel prévoit dans son règlement les mesures qu'il juge utiles pour assurer l'exécution de la présente disposition.

ART. 21.

Chaque conseil culturel arrête son règlement dans lequel il règle notamment la composition de ses commissions.

ART. 22.

Chaque conseil culturel fixe le cadre, le statut et les traitements de son personnel.

ART. 23.

Le bureau prépare les séances du conseil culturel et fixe l'ordre du jour.

Il nomme les membres du personnel du conseil culturel, à l'exception du secrétaire.

Il veille à l'application du règlement du conseil culturel.

ART. 24.

Le conseil culturel nomme, sur présentation de son bureau, un secrétaire choisi en dehors de ses membres.

Le secrétaire du conseil culturel assiste aux séances du conseil culturel et du bureau; il est chargé spécialement de la rédaction des procès-verbaux et de la conservation des archives.

Il surveille, sous l'autorité du président, les services du secrétariat.

ART. 25.

Toute résolution du conseil culturel et toute décision du bureau sont signées par le président et par le secrétaire du conseil culturel.

Donné à Bruxelles, le 11 mai 1971.

BAUDOUIN.

Van Koningswege :

De Minister van Communautaire Betrekkingen,

F. DEHOUSSE.

De Minister van de Franse Cultuur,

A. PARISIS.

De Minister van Communautaire Betrekkingen,

L. TINDEMANS.

De Minister van de Nederlandse Cultuur,

F. VAN MECHELEN.

Par le Roi :

Le Ministre des Relations Communautaires,

F. DEHOUSSE.

Le Ministre de la Culture française,

A. PARISIS.

Le Ministre des Relations Communautaires,

L. TINDEMANS.

Le Ministre de la Culture néerlandaise,

F. VAN MECHELEN.